

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЮЖНЫХ ДИАЛЕКТОВ АФГАНСКОГО ЯЗЫКА

Сатцаев Э.Б.

ФГБУН Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований ВШЦ РАН и Правительства РСО-А, г. Владикавказ, Россия (362040, Владикавказ, Проспект Мира, 10), e-mail: soigsi@mail.ru

Афганский язык относится к одному из наиболее многочисленных по количеству говорящих восточноиранской группе индоевропейской семьи языков. Несмотря на давние литературные традиции на языке пушту тем не менее до конца не сложилась единая литературная форма. При разнообразии диалектов в афганском языке литературными нормами считаются два диалекта: кандагарский (западный) и пешаваро-джелалабадский (восточный), которые официально признаются как два литературных варианта. При этом нормой считается употребление лексических норм одного диалекта при трансляции на другом диалекте, даже если в транслируемом диалекте заимствуемой лексеме есть аналог. Вокализм южных диалектов существенно отличается от вокализма стандартного афганского языка. Однако значительные расхождения наблюдаются и между самими южными диалектами. В то же время консонантизм южных диалектов почти не отличается от консонантизма литературных вариантов афганского языка.

Ключевые слова: афганский язык, пушту, диалект, говоры, кандагарский, пешаваро-джелалабадский, вокализм, консонантизм, фонемы

PHONETIC FEATURES OF THE SOUTHERN DIALECTS OF THE AFGHAN LANGUAGE

Satsaev E.B.

Federal State Budget Institution of Science North Ossetian Institute of Humanities and Social Studies named after V.I.Abaev of the Vladikavkaz Sciences Centre of the Russian Academy of Sciences and the Government of North Ossetia-Alania (362040, Vladikavkaz, Prospect Mira, 10), e-mail: soigsi@mail.ru

The Afghan language belongs to the East-Iranian group of the Indo-European family of languages where the number of speakers is one of the largest. Despite the long-standing literary traditions in the Pashto language, a unified literary form, however, has not fully developed. Given the variety of dialects in the Afghan language, two dialects are considered to be the literary norms: Kandahar (western) and Peshawar-Jalalabad (eastern), which are officially recognized as two literary options. At that, it is considered normal to use the lexical rules of one dialect while translating to the other dialect, even if there is an analogue to the borrowed one lexeme in the translated dialect. Vocalism of the southern dialects significantly differs from the vocalism of standard Afghan. However, there are significant differences between the Southern dialects proper. At the same time, the consonantism of the southern dialects almost does not differ from the consonantism of the literary variants of the Afghan language.

Keywords: Afghan language, Pashto, dialect, subdialects, Kandahar, Peshawar-Jalalabad, vocalism, consonantism, phonemes.

Афганский язык – наиболее значительный по количеству говорящих на нем – язык восточноиранской группы. Общее число говорящих на афганском языке составляет около 40 млн человек, из которых примерно 14 млн проживает в Афганистане и 25 млн — в Пакистане [1, с. 413].

Несмотря на то что афганская письменность возникла сравнительно давно, нормы единого литературного языка до сих пор не разработаны. Нет также единых норм произношения.

Правильной нормой произношения считаются и кандагарская (западная) и пешаваро-джелалабадская (восточная) [2, с. 3–4]. Однако эти различия в произношении и отчасти в

лексике не являются серьезным препятствием во взаимопонимании носителей этих двух наречий. При хорошем владении, скажем, кандагарским пашто человек не испытывает особых затруднений в общении с пуштунами из Джелалабада.

Несколько другая ситуация наблюдается в отношении другой крупной группы диалектов пашто – южной (пактийско-вазирской), которая наряду с западной и восточной группами является одной из значительных в языке пашто. Отличия южных диалектов от литературного пашто настолько значительны, что взаимоотношение между носителями кандагарского или джелалабадского пашто и южных диалектов затруднено.

До недавнего времени считалось, что афганский язык пашто следует делить лишь на две основные группы близких между собой диалектов – западную и восточную. При этом делении основной упор делался на различия в консонантных особенностях между двумя группами [3]. Исследование фонетических особенностей южных диалектов как в области консонантизма, так и вокализма существенно меняет установившееся мнение о диалектном делении языка пашто и дает убедительное доказательство о наличии третьей – южной группы диалектов пашто. Общее число носителей южных диалектов составляет не менее 3 млн человек. Они населяют провинцию Пактия, а также северную и восточную части провинции Пактика в Афганистане. На территории Пакистана носители южных диалектов расселены на обширной территории, полностью охватывающей агентства Куррам, Северный Вазиристан, Южный Вазиристан, а также часть округа Банну. Хотя носители южных диалектов составляют центральный, а не южный ареал афганоязычного этноса, мы решили не отходить от традиционно установившегося в Афганистане названия этих племен – «южные» племена.

На южных диалектах разговаривают следующие племена:

- 1) дзадзи – около 200 тыс. человек – Афганистан, северная часть провинции Пактия, уезды Дзадзи, Патан;
- 2) цамкани – около 180 тыс. человек – Пакистан – 150 тыс. человек, агентство Куррам. Южные склоны хребта Спингар восточнее города Парачинар, Афганистан – 30 тыс. человек, провинция Пактия уезд Цамкани (Чамкани);
- 3) тури – более 140 тыс. человек – Пакистан 100 тыс. человек, западная часть агентства Куррам, район города Парачинар, Афганистан – 40 тыс. чел., уезд Дзадзи-Майдан;
- 4) мангалы – более 200 тыс. человек – Афганистан, провинция Пактия, территория к востоку от города Гардез;
- 5) дзадран – более 200 тыс. человек – Афганистан, южные районы провинции Пактия;
- 6) племена округа Хост (сабари, мандузаи, теризаи, шамальзаи и др.) – около 200 тыс. человек – Афганистан район Хоста;

- 7) мукбель – около 40 тыс. человек – Афганистан, северная часть провинции Пактия;
- 8) тани – более 45 тыс. человек – Афганистан, провинция Пактия, уезд Тани;
- 9) гурбаз – 13–15 тыс. человек – Афганистан – провинция Пактия, волость Гурбаз;
- 10) вазиры – 1300 тыс. человек – Пакистан, агентство Северный и Южный Вазиристан, город Дера, Исмаил-хан, город Карачи; Афганистан – 50 тыс. человек, провинция Пактика, волость Бармаль;
- 11) масуды – более 300 тыс. человек – Пакистан, агентство Северный Вазиристан, междуречье рек Точи и Гомаль;
- 12) давары – более 250 тыс. человек – Пакистан, агентство Северный Вазиристан, район города Мирам-шах;
- 13) баннуци – более 400 тыс. человек – Пакистан, округ Банну.

Фонетика

1. Вокализм

Вокализм южных диалектов существенно отличается от вокализма стандартного афганского языка. Значительные различия наблюдаются и между самими южными диалектами [4, с. 87–90]. Однако эти различия носят закономерный характер, и достаточно понять и запомнить механизм изменений, чтобы суметь понять значение того или иного слова.

Вокализм диалектов дзадзи, цамкани, мукбель, мангальского, хостских и тури характеризуется главным образом тем, что гласная фонема литературного пашто «а» переходит в вышеназванных диалектах в «о» [5, с. 88–90].

Такая же закономерность свойственна и для других южных диалектов.

Примеры

Литературный	афганский	южные диалекты
plār	отец	plor
lās	рука	los
kāl	год	kol
asmān	небо	asmón
ās	конь	os
kitáb	книга	kitób
mlā	поясница	mlo
šā	спина	šo

В диалектах дзадзи, мангальском, мукбнль, цамкани, тури и отчасти хостских наблюдается переход краткого гласного *a* в долгое *ā* /a>ā/ в односложных словах, а также в словах с окончанием на ударный – *āu*.

литературный	афганский	южные диалекты
ɣat	крупный	ɣāt
xar	осел	xār
kaɕ	кровать	kāɕ
mal	спутник	māl
war	дверь	wār
ɣal	вор	ɣāl
saɣáyu	человек	saɣāyu
spáyu	собака	spāyu

В остальном вокализм диалектов дзадзи, мангальского, цамкани, тури, хостского, мукбель совпадает с вокализмом литературного афганского языка.

Переход гласного звука «и» в «i» характерен для вазирского, дзадран, даварского, масудского и баннуци диалектов:

литературный	афганский язык	вазири, дзадран даварский и иные диалекты
lur	дочь	lir
sur	красный	sir
buy	запах	biy
ketābúna	книги	ketābína
špun	пастух	špin
patlún	брюки	patlín
paɣtúg	шаровары	paɣtíg
beltún	разлука	beltín

Для этих же диалектов характерен также устойчивый переход гласного звука «о» в «e».

литературный	афганский язык	вазири, дзадран даварский и иные диалекты
mor	мать	mer

kor	дом	ker
xog	сестра	xer
tor	черный	ter
rox	спелый	rex
skor	уголь	sker и т.д.

Однако следует иметь в виду то, что в указанных южных диалектах имеется незначительное количество слов, где гласные «и» и «о» литературного афганского языка не претерпевают каких-либо изменений. Это преимущественно слова, которые сравнительно недавно вошли в южные диалекты из литературного афганского языка. В остальном вокализм стандартного пушту и южных диалектов не имеет существенных различий и не препятствует процессу понимания.

2. Консонантизм

Консонантизм южных диалектов почти не отличается от консонантизма литературного афганского языка [4, с. 90–95]. При этом консонантные особенности части южных диалектов – мангальского, дзадзи, тури, дзадран, хостского, мукбель, цамкани и тани — полностью совпадают с особенностями гильзайских диалектов Газни и Кабула (восточное наречие).

Вазирский, даварский, масудский, гурбазский и баннуци же в этом отношении стоят ближе к западным диалектам.

По существу, эти различия сводятся лишь к произношению двух согласных, а именно церебральных звуков

ṣ - как глухой заднеязычный однофокусный щелевой ṣ

ṣ̣ - как звонкий заднеязычный однофокусный щелевой ṣ̣

В диалектах дзадран, мангальском, тури, цамкани, хостском, мукбель, тани и дзадзи эти звуки произносятся идентично русским «х» и «г» (отличаясь от последних лишь сравнительно большей мягкостью произношения). В диалектах же вазири, даварском, масудском, гурбазском и баннуци эти звуки произносятся почти как русские «ш» и «ж», только более мягко.

Произношение всех других согласных в южных диалектах идентично их произношению в стандартном афганском языке.

Таблицы фонетических соответствий

Вокализм

в > о	во всех южных диалектах
о > е	в диалектах вазирском, дзадранском, тани, даварском,

	масудском, гурбазском
o = o	в остальных южных диалектах
e = e	во всех южных диалектах
u > i	в диалектах вазирском, дзадранском, тани, даварском, масудском, гурбазском
u = u	в остальных южных диалектах
i = i	во всех южных диалектах
a = a	в диалектах вазирском, дзадранском, тани, даварском, масудском, гурбазском
a /безударн./ = a	во всех южных диалектах
a /ударн./ > в	в диалектах мангальском, дзадзи, тури, цамкани, хостском, мукбель (группа а)
ə = ə	во всех южных диалектах
Консонантизм	
š, ž = š, ž	в диалектах вазирском, даварском, масудском, гурбазском (группа б)
š, ž = ṣ̌, ẓ̌	в диалектах мангальском, дзадзи, тури, цамкани, хостском, дзадран, мукбель (группа а, аб)

Произношение остальных согласных звуков почти совпадает с литературным афганским языком.

Исходя из особенностей фонетики южные диалекты можно разделить на 3 группы, в каждую из которых включены наиболее близкие между собой южные диалекты:

Первая группа: мангальский

дзадзи

цамкани

тури

мукбель

хостские

Вторая группа: дзадран

тани

Третья группа: вазирский

даварский

гурбазский

масудский

баннуци

Диалекты первой группы сравнительно близки к стандартному афганскому языку.

Диалекты двух других групп довольно отличаются от стандартного пашто. При этом вторая группа занимает промежуточное положение между диалектами первой и третьей групп. Консонантизм диалектов второй группы совпадает с диалектом первой, а вокализм – с диалектами третьей группы.

Вывод

Описанная фонетическая система южных диалектов языка пашто противопоставляется двум другим диалектным группам языка пашто – западной и восточной. В области фонетики эти различия ярко проявляются в системе вокализма. Отличие южных диалектов от стандартного пашто в области консонантизма не носит системного характера. В то же время существуют отдельные расхождения между самими южными диалектами.

Список литературы

1. Брук С.И. Население мира: этнодемографический справочник. Изд. 2-е. М., 1986. – 832 с.
2. Грюнберг А.Л. Очерк грамматики афганского языка (пашто) Л., 1987. – 240 с.
3. Дворников Н.А. Литературный язык и диалекты пашто в Афганистане. – Народы Азии и Африки, 1964. № 2.
4. Зйар [Zyar] М.А. Пуштунские диалекты. Журнал «Важма». Кабул. 1976. № 4 – 140 с. (на афг. языке).
5. Мангал [Mangal] А.М. Паштунские диалекты. – Журнал «Кабул». 1976. № 10 – 130 с. (на афг. языке).

Рецензенты:

Фидарова Р.Я., д.фил.н., ФГБУН Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева ВНЦ РАН и Правительства РСО-Алания, г. Владикавказ;

Парсиева Л.К., д.фил.н., доцент, ФГБУН Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева ВНЦ РАН и Правительства РСО-Алания, г. Владикавказ.